



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

กลวิธีการแปลชื่ออาหารอีสาน Translation Strategies of Isaan Food

กรกนก ปาติปา¹, อนันตชัย เอกะ², จีรศักดิ์ มีสุขสบาย³

¹นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

^{2,3}สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

¹E-mail: s62123405050@ssru.ac.th

²E-mail: anantachai.ae@ssru.ac.th

³E-mail: jeerasak.me@ssru.ac.th

บทคัดย่อ

การวิจัยในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่ออาหารอีสาน 6 ประเภทดังนี้ 1. อาหารประเภทต้มและแกง 2. อาหารประเภทปิ้งและย่าง 3. อาหารประเภทตำและยำ 4. อาหารประเภทนึ่ง 5. อาหารเหนียวพริก 6. อาหารประเภททอด จากเว็บไซต์ออนไลน์ จำนวน 12 เว็บไซต์ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่ออาหารได้ทั้งสิ้น 97 ชื่อ ผลการศึกษาพบว่า การแปลเมนูภาษาอีสานส่วนใหญ่จะมีการแปลในรูปแบบแปลตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ โดยมีการแบ่งรูปแบบการแปลได้ทั้งหมด 7 รูปแบบดังนี้ 1. การแปลแบบตรงตัว 2. การแปลแบบเพิ่มคำ 3. การแปลแบบตัดคำ 4. การแปลแบบตีความ 5. การแปลแบบทับศัพท์ 6. การแปลแบบตัดคำและเพิ่มคำ และ 7. การแปลแบบทับศัพท์และแปลตรงตัว การแปลที่พบมากที่สุด ได้แก่การแปลตรงตัว จำนวน 61 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 62.89 และกลวิธีการแปลแบบการตีความ จำนวน 23 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 23.71

คำสำคัญ: การแปลชื่ออาหารไทย,อาหารอีสาน, กลวิธีการแปล

Abstract

The purpose of this research was to analyze strategies for translating the names of 6 Isaan foods as follows: 1. Boiled and Curry foods 2. Grilled and grilled foods 3. Tam and spicy foods 4. Steamed foods 5. Nam Phrik foods and 6. Fried foods. They were collected from 12 online websites. The researcher collected a total of 97 food names. The results showed that most Isaan menu were mostly translated in literal form. There are 7 translation types as follows: 1. Literal translation 2. Word-add translation 3. Interpretation translation 4. Interpretation translation 5. Transliteration 6. Transliteration Translating by cutting and adding words and 7. Transliteration and direct translation. The most common translation namely, direct translation of 61 names, representing 62.89%, and interpretational translation strategies of 23 names, representing 23.71%



Keywords: Translating, the name of Northeastern food, Strategies

บทนำ

อาหารนับเป็นสื่อวัฒนธรรมอย่างหนึ่งที่สามารถถ่ายทอดและแสดงออกถึงเอกลักษณ์ วัฒนธรรมการบริโภค รวมไปถึงภูมิปัญญาท้องถิ่นของภูมิภาคเหล่านั้น จึงส่งผลให้เกิดความแตกต่างของลักษณะและรสชาติอันโดดเด่น เป็นเอกลักษณ์ของอาหารในแต่ละพื้นที่ การปรุงอาหารนั้นได้รับการถ่ายทอดจากรุ่นสู่รุ่นจนกลายเป็นสํารับตำราเฉพาะสูตรของแต่ละบ้านที่ยากจะหาใครเปรียบเทียบ และมีรสชาติเฉพาะตัวที่โดดเด่น อาหารไทยนับเป็นอาหารประจำชาติที่ได้รับความนิยมและเป็นที่ยอมรับกันอย่างแพร่หลาย ซึ่งสามารถสร้างชื่อเสียงให้เป็นที่รู้จักกับผู้คนทั้งในและต่างประเทศ จึงปฏิเสธไม่ได้เลยว่าอาหารไทยคือหนึ่งในเหตุผลที่นักท่องเที่ยวชาวต่างชาติต่างให้ความสนใจและอยากเดินทางมาเยือนที่ประเทศไทยครั้งหนึ่งเพื่อทำการลิ้มลองรสชาติอันจัดจ้าน โดดเด่น และเป็นเอกลักษณ์ ส่งผลให้เกิดการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศไทยไปในทิศทางที่ดีขึ้น และยังเป็นการทำให้ประเทศไทยมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักในสากลอีกด้วย

การแปลได้เข้ามาเป็นส่วนสำคัญอย่างหนึ่งในการถ่ายทอดวัฒนธรรมการบริโภคอาหารเหล่านี้สู่ชาวต่างชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อมีการถ่ายทอดเป็นภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากลที่ทำให้เกิดการสื่อสารวัฒนธรรมการกิน ความเชื่อ ขนบธรรมเนียม ประเพณีต่างๆ ของประเทศไทยปฏิบัติ ดังนั้นการแปลจึงเป็นตัวแปรสำคัญอย่างหนึ่งในการเป็นสื่อกลางในการถ่ายทอดองค์ความรู้เหล่านี้สู่สาธารณชน ให้เป็นที่รู้จักกว้างมากยิ่งขึ้น การแปลไม่เพียงแต่เป็นการอธิบายเนื้อหาของสิ่งเหล่านั้น แต่ยังรวมถึงการแสดงถึงเอกลักษณ์รสชาติอันโดดเด่น รวมไปถึงกลวิธีการทำ ที่สามารถทำให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังสามารถรับสารที่ผู้แปลต้องการจะสื่อสารได้ ดังนั้นผู้แปลจำเป็นต้องมีทักษะในการแปลกลวิธีการต่างๆ รวมถึงเทคนิคการแปลให้เพื่อให้ข้อมูลมีความถูกต้อง ภาษาที่สวยงามและสามารถเข้าใจได้ง่าย

เมื่อกล่าวถึงอาหารไทยที่โด่งดังในหมู่นักท่องเที่ยวชาวต่างชาติ หลายคนมักนึกถึงอาหารอีสานเป็นส่วนใหญ่ เนื่องด้วยรสชาติอาหารที่จัดจ้านและโดดเด่น รวมไปถึงสมุนไพรต่างๆ ที่เป็นส่วนประกอบในเมนูอาหารซึ่งเป็นวัตถุดิบท้องถิ่นที่หาได้ง่ายและอยู่ใกล้ชิดกับชีวิตของคนไทยมาช้านาน อาหารเหล่านี้จึงไม่เพียงแต่มีรสชาติอันโดดเด่นแต่ยังสะท้อนถึงภูมิปัญญาชาวบ้าน วัฒนธรรมการบริโภค รวมไปถึงความเชื่อต่างๆ ของชาวอีสาน การศึกษาในครั้งนี้ได้มีการรวบรวมข้อมูลจากหลายเว็บไซต์เพื่อนำมาทำการวิเคราะห์กลวิธีการแปลรวมถึงการแบ่งประเภทการแปลเพื่อสามารถนำไปต่อยอดและเผยแพร่ให้วัฒนธรรมกับชาวต่างชาติให้แพร่หลายและเป็นที่ยอมรับมากยิ่งขึ้น

วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่ออาหารอีสานจากข้อมูลเว็บไซต์ออนไลน์
2. เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่ออาหารอีสานชนิดต่างๆ

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นการวิจัย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลภาษาอีสานภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้นใช้กลวิธีการแปลรูปแบบใดและเพื่อเปรียบเทียบวิธีการแปลชนิดต่างๆว่าใช้รูปแบบใดในการ



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

แปลชื่ออาหารภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด ผู้วิจัยได้ศึกษาจากเอกสารการแปลรายชื่ออาหารภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและสนใจเรื่องอาหารอีสานจึงค้นคว้าหารายชื่ออาหารอีสานที่นิยมจากแหล่งข้อมูลออนไลน์เพื่อกำหนดขอบเขตการวิจัย หลังจากนั้นผู้วิจัยจึงกำหนดประเภทอาหารและศึกษารูปแบบการแปล นำเสนอผลโดยใช้รูปแบบตารางแสดงค่าสถิติร้อยละ จากนั้นบันทึกข้อมูลที่ได้และนำมาประมวลผลการวิจัย

เลือกเฉพาะหมวดหมู่ อาหารคาว นำรายชื่ออาหารมาจัดกลุ่มประเภทอาหารจากวิธีการทำ 6 ประเภท จากนั้นนำมาวิเคราะห์ประเภทกลวิธีการแปล และคำนวณหาความค่าสถิติร้อยละของลักษณะโครงสร้างที่ใช้ในกลวิธีการตั้งชื่อ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่ออาหารอีสานภาษาไทยจาก 12 เว็บไซต์ออนไลน์ทั้งหมด 97 รายชื่อแยกเป็นประเภทอาหารและหาข้อมูลการแปลรายชื่ออาหารอีสานภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษทั้งหมด 22 เว็บไซต์ แยกประเภทอาหารคือ 1. อาหารประเภทต้มและแกง 2. อาหารประเภทปิ้งและย่าง 3. อาหารประเภทตำและยำ 4. อาหารประเภทหนึ่ง 5. อาหารเหนียว 6. อาหารประเภททอด การรวบรวมข้อมูลดำเนินการในปีการศึกษา 2565 ระหว่างเดือน กันยายน - ตุลาคม 2565

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ตามประเภทของการแปลในการหาค่าสถิติร้อยละจากความรู้ในการหาวิธีการวิเคราะห์โครงสร้างการแปลชื่ออาหารอีสานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 22 เว็บไซต์ออนไลน์จากอินเทอร์เน็ต

เครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยได้เลือกเครื่องมือวิจัยในรูปแบบการบันทึกข้อมูล โดยค้นหาและรวบรวมข้อมูลโดยใช้ข้อมูลออนไลน์ทั้งหมด แบ่งเป็นรายชื่ออาหารอีสาน 12 เว็บไซต์ และคำแปลอาหารอีสานภาษาอังกฤษ 22 เว็บไซต์ รวมเป็น 32 เว็บไซต์ออนไลน์ และได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลโดยการเลือกรายการอาหารแบบเจาะจง จากนั้นนำมาจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างของภาษาเพื่อกำหนดหาความถี่และสถิติ

ผลการวิจัย

จากการค้นหารายชื่ออาหารอีสานจากแหล่งข้อมูล 12 เว็บไซต์ออนไลน์จากอินเทอร์เน็ต โดยมีการแบ่งเมนูอาหารออกเป็นประเภทต่างๆ เช่น ต้มและแกง ปิ้งและย่าง ตำและยำ นึ่ง น้ำพริก และ ประเภททอด โดยนำเสนอข้อมูลการวิจัยในรูปแบบตารางแสดงค่าความถี่ของกลวิธีการแปล ดังตารางต่อไปนี้



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

ตารางที่ 1 กลวิธีการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษ

รูปแบบการแปล	ต้มและแกง (N=21)		ปิ้งและย่าง (N=20)		ตำและยำ (N=19)		นึ่ง (N=9)		น้ำพริก (N=8)		ทอด (N=20)		รวม (N=97)
	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	ความถี่	ร้อยละ	
การแปลตรงตัว	13	61.90	12	60	14	73.68	1	11.11	2	25	19	95	61
การเพิ่มคำ	2	9.52	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2
การตัดคำ	-	-	1	5	1	5.26	-	-	-	-	-	-	2
การตีความ	3	14.28	4	20	4	21.05	8	88.88	4	50	-	-	23
การทับศัพท์	-	-	2	10	-	-	-	-	1	12.50	-	-	3
การตัดคำ+เพิ่มคำ	2	9.52	-	-	-	-	-	-	-	-	1	5	3
การทับศัพท์และแปลตรงตัว	1	4.76	1	5	-	-	-	-	1	12.50	-	-	2

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่ารูปแบบการแปลมีทั้งหมด 7 รูปแบบ และแยกประเภทอาหารออกเป็น 6 ประเภท ดังตารางข้างต้น โดยพบการแปลรูปแบบตรงตัวมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 62.89 และกลวิธีการแปลแบบการตีความ คิดเป็นร้อยละ 23.71

ตารางที่ 2 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทต้มและแกง

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การแปลตรงตัว	อ่อมปลาตุก	Dill Soup with catfish
	ต้มไก่ใบมะขามอ่อน	Chicken in Tamarind Leaves Soup
	ต้มแซ่บเอ็นวัว	Beef Tendon Spicy Soup
	ต้มแซ่บซี่โครงหมู	Pork Spare Ribs Spicy Soup
	ต้มแซ่บเป็ด	Duck Spicy Soup
	ต้มแซ่บกระดูกอ่อน	Fiery Pork Ribs Broth
	ต้มเล้งแซ่บ	Spicy Pork Back-Bone Stew
	ต้มแซ่บเนื้อวัว	Spicy Beef Soup
	ต้มซุบเปอร์ขาไก่	Chicken Feet Spicy Soup
	ต้มแซ่บเครื่องในวัว	Beef Innerbody Spicy Soup
	ต้มแซ่บไก่	Spicy Chicken Soup
	แกงซี่เหล็ก	Cassia Leaves Curry
การเพิ่มคำ	แกงอ่อมสันคอหมู	Spicy Pork Shoulder Soup with Herb
	แกงเห็ด	Thai Mushroom Soup
การตีความ	ต้มปลาไหล	Curries with eels, sour and spicy taste
	แกงไข่ผ้า	Water Meal Soup
	แกงอ่อมเครื่องในหมู	Northern Thai Spicy Soup with Pork Giblets



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การตัดคำ+การเพิ่มคำ	แกงผักหวานใส่ไข่ต้มแดง	Spicy Vegetable Soup with Ant Eggs
	แกงหน่อไม้โบราณ	Bamboo Shoot Soup Northeastern Style
การทับศัพท์ + แปลตรงตัว	แกงจืดผักหวานบ้านหมูสับ	Clear Soup with Pak Wan Ban and Minced Pork

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทต้มและแกง พบมากถึง 5 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบการแปลตรงตัว รูปแบบการเพิ่มคำ รูปแบบการตีความ รูปแบบการตัดคำผสมกับการเพิ่มคำ และรูปแบบการทับศัพท์ผสมการแปลตรงตัว

ตารางที่ 3 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทปิ้งและย่าง

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การแปลตรงตัว	กบปิ้ง	Grilled frog
	ไก่ย่าง	Grilled Chicken
	คอหมูย่าง	Grilled Pork Neck
	ปิ้งเขียดอีโม้	Grilled Frog Mo
	ปิ้งปลาหลด	Grilled Peacock eel
	ปิ้งปลาไหล	Grilled Eel
	ปลาตุ๋นย่าง	Grilled Catfish
	ปีกไก่ย่าง	Grilled Chicken Wing
	ไส้ย่าง	Grilled pork intestines
	หมูปิ้ง	Grilled pork
การตีความ	กบยัดไส้	The frog toast
	ไข่ปิ้งทรงเครื่อง	Special Grilled Eggs
	พวงนมหมูย่าง	Grilled Pork Bun
การทับศัพท์	ข้าวจี๊	Khao Gee
	จี๊ปูนา	Gee Poona
การตัดคำ	หมูย่างหมักตะไคร้	Grilled Pork with Lemongrass
การทับศัพท์ + แปลตรงตัว	ไส้กรอกอีสาน	Isaan Fermented Sausage

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทปิ้งและย่าง พบมากถึง 5 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบการแปลตรงตัว รูปแบบการตีความ รูปแบบการทับศัพท์ รูปแบบการตัดคำ และรูปแบบการทับศัพท์ผสมการแปลตรงตัว



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

ตารางที่ 4 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทตำและยำ

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การแปลตรงตัว	ตำปลาร้า	Papaya salad with fermented fish
	ตำข้าวโพด	Spicy Corn Salad
	ตำถั่วฝักยาว	Spicy Long Beans Salad
	ส้มตำทอด	Fried Papaya Salad
	ลาบเนื้อคั่ว	Spicy minced beef
	ยำเล็บมือนาง	Spicy chicken feet Salad
	ยำเป็งมดแดง	Spicy weaver ants Salad
	ซูบหน่อไม้	Bamboo Shoot Spicy Salad
การตีความ	ชกเล็ก	Spicy Minced Raw Beef Salad
	ตับหวาน	Cooked Liver in Spicy Condiment
	กุ้งเต้น	Freshwater Shrimp Spicy Salad
การตัดคำ	ลาบ/ก้อยหมู	Minced Pork

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทตำและยำ พบ 3 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบการตีความ รูปแบบการแปลตรงตัว และรูปแบบการตัดคำ

ตารางที่ 5 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทหนึ่ง

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การตีความ	หมกฮวก	Steamed Tadpoles with Fermented Fish Sauce
	หมกหัวปลีใส่ไก่	Steamed banana blossom with chicken
	หมกหน่อไม้	Steamed Bamboo shoot in banana
	หมกไข่ปลา	Steamed fish eggs
	ห่อหมกปลาดุก	Steamed Catfish with Curry Paste
	ห่อหมกปลาช่อน	Steamed Fish in Red Curry Mousse
	หมกปลา	Thai Steamed Curried Fish
	นึ่งไก่อีสาน	steamed chicken with herbs
การแปลตรงตัว	ปลาหนึ่ง	Steamed fish

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทหนึ่ง พบเพียง 2 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบการตีความ รูปแบบการแปลตรงตัว



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

ตารางที่ 6 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทน้ำพริก

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การตีความ	น้ำพริกปลาทุ	Chili and fish sauce
	น้ำพริกปลาร้า	Fermented fish spicy dip
	กุ้งจ่อม	Pickled shrimp chili dip
	ปลาร้าบอง	Pickled fish with herbs dip
การทับศัพท์ + แปลตรงตัว	น้ำจิ้มแจ่ว	Jaew dipping sauce
การแปลตรงตัว	ซูปมะเขือ	Spicy Thai eggplant Salad
การทับศัพท์	ซูปดอกผักติ้ว	Cratoxylum formosum

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภทน้ำพริก พบเพียง 2 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบการตีความ รูปแบบการทับศัพท์ผสมกับการแปลตรงตัว รูปแบบการแปลตรงตัว และรูปแบบการทับศัพท์

ตารางที่ 7 รูปแบบการแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภททอด

รูปแบบการแปล	ชื่ออาหารภาษาไทย	ชื่ออาหารภาษาอังกฤษ
การแปลตรงตัว	ไก่ทอด	Fried chicken
	กบทอดกระเทียมพริกไทย	Fried Frog with Garlic
	ด้กแด่ทอดกรอบ	Fried silkworms
	ทอดแมงเงา (แมงป่อง)	Fried scorpion
	ปากเปิดทอด	Fried Duck Lips
	ไข่เจียวใส่ไข่มดแดง	Omelet with egg's ant
	คั่วแมงกูดจี	Fried dung beetle
	คั่วแมงจีสอน	Fried Mole Cricket
	คั่วแมงจิ้งหรีด	Fried crickets
	คั่วแมงจี้โปม	Fried Short tailed cricket
	คั่วแมงจี่นูน	Fried Cockchafers
	คั่วจ๊กจั่น	Fried Cicada
	คั่วแมงมัน	Fried subterranean ants
	คั่วแมงเฒ่า	Fried tussock moth
การตัดคำ+การเพิ่มคำ	ผัดหมี่โคราช	Korat's stir fried noodle

การแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษประเภททอด พบเพียง 2 รูปแบบเท่านั้น ได้แก่ รูปแบบการแปลตรงตัว และการตัดคำผสมกับการเพิ่มคำ



อภิปรายผล

จากการดำเนินวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลอาหารโดยใช้วิธีการเลือกรายการอาหารแบบเจาะจงคือ 1. อาหารประเภทต้มและแกง 2. อาหารประเภทปิ้งและย่าง 3. อาหารประเภทตำและยำ 4. อาหารประเภทหนึ่ง 5. อาหารประเภทน้ำพริก 6. อาหารประเภททอด ทั้งหมดจำนวน 97 รายชื่อ ซึ่งมีการแปลเมนูอาหาร 7 รูปแบบ

1. การแปลของอาหารอีสานจากข้อมูลเว็บไซต์จะทำการแปลตรงตัวในระดับมากที่สุด การแปลตรงตัวเป็นการแปลที่พยายามรักษาความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด เพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล อีกทั้งสาเหตุที่คนนิยมแปลชื่ออาหารอีสานเป็นภาษาอังกฤษแบบตรงตัวนั้นเป็นการแปลตรงตัวจากรสชาติ วิธีการทำและจากเนื้อสัตว์ในอาหารจานนั้น ซึ่งจะทำให้จำได้ง่ายขึ้นว่าอาหารจานนี้แปลว่าอะไร

2. การแปลแบบตีความเป็นการแปลที่นิยมใช้รองลงมาจาก การแปลตรงตัว การแปลแบบตีความนั้นเป็นแนวทางการแปลโดยยึดการถ่ายทอดความหมายในระดับวาทกรรม ซึ่งเป็นการสร้างความเท่าเทียมกันในงานแปล(Translation Equivalence) เป็นกระบวนการที่ซับซ้อนที่ประกอบขึ้นด้วยหลัก 3 ประการ ได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ (Comprehension) การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (Reformulation) และการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ (Verification) ซึ่งการแปลอาหารอีสานแบบแปลตีความนั้นจะแปลโดยโดยวิเคราะห์จากชื่อเมนูอาหารว่าเมนูนั้นๆ มีเนื้อสัตว์รสชาติและวิธีทำอย่างไรซึ่งจะไม่แปลตรงตัวตามคำภาษาไทยนั้นเลยเหมือนวิธีการแปลแบบตรงตัว เช่น แกงอ่อมเครื่องในหมู แปลเป็น Northern Thai Spicy Soup with Pork Giblets เป็นต้น

หากพิจารณาตามแนวคิดทฤษฎีการแปล คือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้นการแปลจึงเป็นสิ่งสำคัญสำหรับผู้แปลที่ต้องมีความชำนาญในด้านภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการแปล เพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้รับสารเข้าใจในจุดประสงค์ของผู้แปลอย่างถ่องแท้

เอกสารอ้างอิง

- ชนกพร อังศุวิริยะ. (2557). การวิเคราะห์โครงสร้างคำเรียกชื่ออาหารภาษาไทยท้องถิ่นภาคใต้ของกลุ่มชาติพันธุ์ในอำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, 6(1), 17-30.
- นุรีดา สมะ. (2560). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาในการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา. ฉบับที่ 5(1). สืบค้นจาก View of An analysis of language structures used in translating Thai food names from Thai to English (tc-thaijo.org).
- ปริมา มัลลิกามาต. (2551). การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สาวิตรี ธารรัตนานุกูล. (2565, กุมภาพันธ์ 2). อาหารอีสานไทย ในภาษาอังกฤษ. [เว็บไซต์บล็อก]. สืบค้นจาก <https://www.engnow.in.th/2022/02/northeast-food-thaifood/>.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2548). การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

อัจฉรา ไส้ศรีตรูไกล. (2543). จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีการแปล=Nature and Method of Translation.
พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.